Porównanie tłumaczeń I Tymoteusza 1:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | ale przez to dostąpiłem litości aby we mnie pierwszym ukazałby Jezus Pomazaniec całą cierpliwość na wzór mających wierzyć z powodu Niego w życie wieczne |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ale dlatego dostąpiłem miłosierdzia, aby we mnie pierwszym Chrystus Jezus okazał wszelką cierpliwość\* dla przykładu tym, którzy mają w Niego uwierzyć\*\* ku życiu wiecznemu.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | ale przez to dostąpiłem litości, aby we mnie pierwszym wykazałby Pomazaniec Jezus całą wielkoduszność, na uczynienie wzorem zamierzających\* wierzyć z powodu Niego w życie wieczne. [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | ale przez to dostąpiłem litości aby we mnie pierwszym ukazałby Jezus Pomazaniec całą cierpliwość na wzór mających wierzyć z powodu Niego w życie wieczne |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dostąpiłem jednak miłosierdzia, aby we mnie pierwszym Chrystus Jezus okazał całą cierpliwość, jako przykład dla tych, którzy mają w Niego uwierzyć, aby otrzymać życie wieczne. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz dostąpiłem miłosierdzia po to, aby we mnie pierwszym Jezus Chrystus okazał wszelką cierpliwość jako przykład dla tych, którzy mają w niego uwierzyć ku życiu wiecznemu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Alem dlatego miłosierdzia dostąpił, aby na mnie pierwszym okazał Jezus Chrystus wszelką cierpliwość na przykład tym, którzy weń uwierzyć mają ku żywotowi wiecznemu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Alem dlatego miłosierdzia dostąpił, aby we mnie naprzód okazał Jezus Chrystus wszelaką cierpliwość na naukę tym, którzy mu mają uwierzyć ku żywotowi wiecznemu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz dostąpiłem miłosierdzia po to, by we mnie pierwszym Jezus Chrystus pokazał całą wielkoduszność jako przykład dla tych, którzy w Niego wierzyć będą na życie wieczne. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale dlatego miłosierdzia dostąpiłem, aby na mnie pierwszym Jezus Chrystus okazał wszelką cierpliwość dla przykładu tym, którzy mają weń uwierzyć ku żywotowi wiecznemu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego też dostąpiłem miłosierdzia, żeby we mnie pierwszym Chrystus Jezus okazał całą wielkoduszność, jako przykład dla tych, którzy w przyszłości z Jego powodu uwierzą w życie wieczne. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Doznałem miłosierdzia właśnie po to, aby we mnie pierwszym Chrystus Jezus okazał całą swoją cierpliwość jako przykład dla tych, którzy Jemu uwierzą, zmierzając ku życiu wiecznemu. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Dostąpiłem jednak miłosierdzia, by na mnie pierwszym Chrystus Jezus okazał całą swą wielkoduszność jako przykład dla tych, którzy w Niego uwierzą dla życia wiecznego.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | ale Bóg zmiłował się nade mną, aby najpierw na moim przykładzie Chrystus Jezus dal poznać swoją cierpliwość wobec tych, którzy w przyszłości uwierzą w niego i zyskają życie wieczne.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dostąpiłem jednak miłosierdzia po to, żeby na mnie pierwszym Chrystus Jezus mógł pokazać całą swą wspaniałomyślność, abym był przykładem dla tych, którzy mają w Niego uwierzyć i osiągnąć życie wieczne. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Але я тому був помилуваний, щоб у мені першому Ісус Христос показав усе довготерпіння, - як приклад для тих, що мають повірити в нього на вічне життя. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A dostąpiłem litości dlatego, by na mnie pierwszym Jezus Chrystus okazał całą wyrozumiałość, jako przykład dla tych, którzy dzięki niemu mają wierzyć dla życia wiecznego. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | I właśnie dlatego okazano mi miłosierdzie - aby we mnie, pierwszym spośród grzeszników, Jeszua Mesjasz okazał swą wielką cierpliwość, na przykład dla tych, którzy później mieli złożyć w Nim ufność, a przez to otrzymać życie wieczne. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Po to jednak okazano mi miłosierdzie, by przede wszystkim na mnie Chrystus Jezus pokazał całą swą wielkoduszną cierpliwość jako przykład dla tych, którzy mają na nim oprzeć swą wiarę ku życiu wiecznemu. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ale Bóg okazał mi miłość, aby na mnie pierwszym pokazać ludziom, jak wielka jest cierpliwość Chrystusa. Przez mój przykład Bóg zachęcił innych, aby również uwierzyli Jezusowi i otrzymali życie wieczne. |

1. 1) <x>520 2:4</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 3:15-16</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 25:46</x>; <x>610 6:12</x>; <x>620 1:1</x>; <x>630 1:2</x>; <x>630 3:7</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Imiesłów ten nadaje bezokolicznikowi "wierzyć" sens futuryczny: "tych, którzy uwierzą", lub: "tych, którzy mają uwierzyć". [↑](#footnote-ref-5)